Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczni bowiem przyjdą w imię moje mówiąc Ja jestem Pomazaniec i wielu zwiodą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż wielu przyjdzie w moim imieniu, mówiąc: Ja jestem Chrystus – i wielu zwiodą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni bowiem przyjdą w imię me mówiąc: Ja jestem Pomazańcem, i wielu zwiodą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczni bowiem przyjdą w imię moje mówiąc Ja jestem Pomazaniec i wielu zwiodą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż wielu przyjdzie w moim imieniu: Chrystus to ja — powiedzą — i wielu zwiodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu bowiem przyjdzie pod moim imieniem, mówiąc: Ja jestem Chrystusem. I wielu zwiodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wiele ich przyjdzie pod imieniem mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus; i wiele ich zwiodą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wiele ich przydzie na imię moje, rzekąc: Jam jest Chrystus, i wiele ich zwiodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu bowiem przyjdzie pod moim imieniem i będą mówić: To ja jestem Mesjaszem. I wielu w błąd wprowadzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem wielu przyjdzie w imieniu moim, mówiąc: Jam jest Chrystus, i wielu zwiodą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczni bowiem przyjdą pod Moim imieniem i powiedzą: Ja jestem Mesjaszem. I wielu zwiodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu bowiem przyjdzie w moim imieniu, mówiąc: «Ja jestem Chrystusem». I oszukają wielu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo wielu przyjdzie pod moim imieniem i mówić będzie: Ja jestem Mesjaszem. I wielu zwiodą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjdzie wielu takich, którzy będą się podszywać pode mnie; będą mówić o sobie "Jestem Mesjaszem!" i niejeden da się oszukać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wielu przyjdzie w moim imieniu mówiąc: Ja jestem Mesjaszem. - I wielu zwiodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо багато хто прийде під Моїм ім'ям, кажучи: Я - Христос; і багатьох ошукають. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wieloliczni bowiem przyjdą zależnie na imieniu moim powiadając: Ja jakościowo jestem ten wiadomy pomazaniec, i wielolicznych zwiodą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wielu przyjdzie nad moim Imieniem, mówiąc: Jam jest Chrystus; i wielu wprowadzą w błąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wielu przyjdzie w moim imieniu, mówiąc: "Jestem Mesjaszem!", i wielu zwiodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo wielu przyjdzie, powołując się na moje imię i mówiąc: ʼJa jestem Chrystusemʼ; i w błąd wprowadzą wielu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wielu bowiem będzie się podawać za Mesjasza i oszuka mnóstwo ludzi. |

1. 1) <x>470 24:11</x> [↑](#footnote-ref-2)